

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO CYENDA NA BINE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (15.494.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE IBJYANYE N'INGUFU

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND the AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF FIFTEEN MILLION FOUR Hundred AND NINETY FOUR Thousand UNITS OF ACCOUNT (UA 15,494,000) FOR THE SCALING UP ENERGY ACCESS PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPP EMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE QUINZE MILLIONS QUATRE CENT QUATRE-VINGT QUATORZE MILLE UNITES DE COMPTE (15.494.000 UC) POUR LE PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES A L'ENERGIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO CYENDA NA BINE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (15.494.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE IBJYANYE N'INGUFU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°89/2013 ryo ku wa 13/12/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana ane

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN OF FIFTEEN MILLION FOUR HUNDRED AND NINETY FOUR THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 15,494,000) FOR THE SCALING UP ENERGY ACCESS PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°89/2013 of authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA 15,494,000) for the scaling up

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE QUINZE MILLIONS QUATRE CENT QUATRE-VINGT QUATORZE MILLE UNITES DE COMPTE (15.494.000 UC) POUR LE PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES A L'ENERGIE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n°89/2013 du 13/12/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt-quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA/UC) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturatione ibijyanye n'ingufu;

energy access project;

de l'accès à l'énergie;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana ane na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA/UC) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturatione ibijyanye n'ingufu;

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA 15,494,000) for the scaling up energy access project;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt-quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration

magana ane na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA/UC) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturatione ibijyanye n'ingufu, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

15,494,000) for the scaling up energy access project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2014**

de l'accès à l'énergie, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat en charge de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2014**

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux